

# Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

## Poemas ibéricos (27) ANTÓNIO SALVADO

20/02/2022



**António Salvado** (Castelo Branco, Portugal, 1936) es uno de los más destacados poetas portugueses contemporáneos. Licenciado en Letras por la Universidad de Lisboa. Obtuvo una beca del Gobierno francés en la Sorbona. También es ensayista, traductor, antólogo y director de revistas culturales. Profesor jubilado de Enseñanza Superior oficial. Ex- Director / Conservador de un Museo del Estado. Ha sido distinguido con el Doctorado Honoris Causa por la Universidad de Beira Interior. También por la Universidad de Salamanca y la Universidad Pontificia de Salamanca. También ha recibido la encomienda de la Orden Militar de Santiago de la Espada (Presidência da República); Medalla de Mérito Cultural del Ministerio de Cultura de Portugal; Medalla de Oro del Ayuntamiento de Castelo Branco; **Premio «Fernando Chinaglia»** - personalidad cultural -y Premio Internacional de Poesía «Lyade de Almeida» atribuido por la União Brasileira de Escritores; Poeta-Homenageado en el «XIII Encuentro de Poetas Ibero-Americanos» (con la edición de la antología *La Hora Sagrada* ) 2010; Medalla Fray Luis de Leónn , 2021, por su trayectoria poética.

Su obra lírica consta de más de setenta títulos, entre los que destacan *A flor e a noite*, *Na margem das horas*. Su obra completa se encuentra reunida en los volúmenes **SIRGO**. El año 2000 el Centro de Estudios Ibéricos y Americanos de Salamanca (CEI AS) publicó su antología *Los dominios de la mirada*. En 2021 acaba de publicar una antología representativa de su obra titulada *«se canto são as palavras» (RVJeditores)*, de donde hemos extraído estos poemas. Nos congratulamos en tener en esta rubrica al gran poeta y le felicitamos por su 86 cumpleaños que será dentro de 5 días.

### ARTE POÉTICA

não há visível ou invisível  
é tudo um sonho para dizer.  
o que se inventa já existiu,  
é pois a morte que o faz nascer.

só as palavras, as formas são.  
o resto:.. sangue no pensamento.  
e a arte é isso, redescobrir  
com as palavras cada momento...

*no hay nada visible o invisible  
todo es un sueño para contar  
lo que se inventa ya ha existido,  
es la muerte quien lo hace nacer.*

*sólo las palabras, las formas cuentan.  
el resto:... sangre en el pensamiento.  
y el arte es eso, redescubrir  
con palabras cada momento...*

### A RIQUEZA INTERIOR DA SEIVA

estas ramagens, como se cúmplices, arquejam com o chilrear dos pássaros vadios que, amansado, edifica nelas o repouso e o impudor. Hábito que nada transvia ou sufoca: acolhimento sem solicitação, avania a ser consentida sem a mais leve reação.

porque brotam as florestas, os pomares? Que sofrimento anuvia as raízes até descortinarem a placidez fecunda da terra? Que agilidade dolorosa empertiga os troncos até ao momento de entrelaçarem, com solidez, nesgas de azul? E, se for esse o caso, que armadilhas, transitórias embora, distanciam a sonoridade das flores ou o regozijo dos frutos?

por vezes, o inexorável deambular pelo arco do dia polvilha de lacrimejos a pretensão de se conhecer o endereço do refrigério ou a palpável razão do mistério maleável que preside á oscilação das agulhas da bússola dos passos. Mas é minha a directriz. Comprazo-me com a presteza ou com a lentidão da minha litania: a largura do horizonte ou o mosaico fixo do ligeiro ponto do sangue dizem respeito apenas ao bulício do domínio sobre a sujeição.

o intruso, esse viajante nocturno, na sua mesquinhez, intemporal, ilimitada e múltipla, vagueia através da voz ou enfoga mediante o silêncio; centelha na inveja ou na falsidade e entenebrece a fé da terra e a nobreza da água: rasteja como víbora sobre a porcelana do eflúvio; desfigura o prelúdio da delicadeza de futuras palavras; delapida a riqueza interior da seiva; dardeja com insistência a imanente certeza da criação completa.

### LA RIQUEZA INTERIOR DE LA SAVIA

*estas ramas, como cómplices, jadean con el piar de los pájaros extraviados que, amansado, construyen en ellas el descanso y el descaro. Una costumbre que nada trasvasa ni sofoca: acogida sin solicitud, error consentido sin la menor reacción.*

*¿por qué brotan los bosques y los huertos? ¿Qué sufrimiento nubla las raíces hasta desvelar la placidez fecunda de la tierra? ¿Qué dolorosa agilidad ahoga los troncos hasta el momento en que se entrelazan sólidamente con las franjas azules? Y, si fuese así, ¿qué trampas, aún transitorias, distancian la sonoridad de las flores o la alegría de los frutos?*

*a veces el inexorable deambular por el arco del día salpica de lágrimas la pretensión de conocer la dirección del refrigerio o la razón palpable del maleable misterio que preside la oscilación de las agujas de la brújula de los pasos. Mas la dirección es mía. Me complace la velocidad o la lentitud de mi letanía: la amplitud del horizonte o el mosaico fijo del leve punto de sangre sólo conciernen al bullicio de la dominación sobre la sujeción.*

*el intruso, ese viajero nocturno, en su mezquindad, intemporal, ilimitado y múltiple vaga por la voz o resopla por el silencio; chispea en la envidia o en la falsedad y oscurece la fe de la tierra y la nobleza del agua: se arrastra como una víbora sobre la porcelana de los efluvios; desfigura el preludio de la delicadeza de las palabras futuras; desvanece la riqueza interior de la savia; dora con insistencia la certeza inmanente de la creación completa.*

**POEMA INÉDITO**

**«É sempre perto...»**

É sempre perto o que se alcança longe- o casulo recôndito espera em ânsia  
a vez para se abrir conhecer onde se encontrava o segredo nele errando.

Que o exacto momento talhe a espera da voz semi-ouvida p´ra soar  
e perscrutar a dimensão do que era o pressentir duma feliz chegada.

Foi descoberta o que julgou saber no trilhado caminho sem um fim  
e o que ao longe existia de longínquo rasgou o breu para permanecer.

Diciembre, 2021

**POEMA INÉDITO**

**«Siempre es cerca...»**

*Siempre está cerca lo que lejos se alcanza- el capullo oculto espera –anhelante-  
su turno para abrirse y saber donde se hallaba el secreto que vaga dentro de él.*

*Que el momento exacto esculpa la espera para que suene la voz semi-oída  
y escrutar la dimensión de lo que fue el presentimiento de una feliz venida.*

*Se le desveló lo que creía saber en un interminable camino trillado  
y lo que estaba lejos rasgó la oscuridad para quedarse.*

---

**Traducción de los poemas por SAL, Diciembre de 2021**